Mediation: German to English

Englisch · Klasse 9/10 · mittel · Lösungen

vitus-tutoring.de

Name: _____ Datum: _____

kostenlos, mit Lösungen

1 Your English friend can't read the sign. Tell them what it says — in one sentence, not word for word.

Mediation means passing on the meaning, not translating. Ask: What does my friend need to know?

a) „Betreten der Baustelle verboten. Eltern haften für ihre Kinder."
You mustn't go onto the building site; parents are responsible for their children.

b) „Heute geschlossen. Ab Montag wieder für Sie da." *It's closed today and opens again on Monday.*

c) „Bitte Fahrkarte vor der Fahrt entwerten."
You have to validate / stamp your ticket before you travel.

d) „Rücknahme nur mit Kassenbon innerhalb von 14 Tagen."
You can only return things with the receipt, within 14 days.

Der Schulausflug nach Potsdam findet am Donnerstag, 12. Juni, statt. Treffpunkt ist um 7:45 Uhr am Bahnhof Zoo, Gleis 3. Bitte denkt an ein Lunchpaket, festes Schuhwerk und 5 Euro Eintritt für das Schloss. Wer eine Ermäßigungskarte hat, bringt sie mit. Rückkehr gegen 16 Uhr.

2 Read the German text and answer the English questions for your exchange partner.

Give only the information asked for. Don't translate „Schuhwerk" — say what it means: sturdy shoes.

a) When and where do we meet? *On Thursday, 12 June, at 7:45 at Zoo station, platform 3.*

b) What do I need to bring?
A packed lunch, sturdy shoes and 5 euros for the palace — and a discount card if you have one.

c) When will we be back? *At about 4 p.m.*

3 Explain the German word or concept to an English speaker in one or two sentences.

There is no direct translation — describe what it is and when people use the word.

a) Abitur
The Abitur is the final school exam in Germany after 12 or 13 years; you need it to go to university.

b) Feierabend
Feierabend is the moment your working day ends — people say „Schönen Feierabend!" like „Enjoy your evening!".

c) Kaffee und Kuchen
Kaffee und Kuchen is an afternoon break with coffee and cake, often on Sundays with family — a bit like afternoon tea.

4 Summarise the German text in English for a school newsletter. 60 to 80 words.

Who did what, the two main results with numbers, what will change. No word-for-word translation.

a) Text: Die Schülervertretung hat eine Umfrage zur Mensa durchgeführt. 320 Schülerinnen und Schüler haben teilgenommen. Die Mehrheit (68 Prozent) wünscht sich mehr vegetarische Gerichte, 45 Prozent finden die Wartezeit zu lang. Die Schulleitung hat zugesagt, ab dem nächsten Halbjahr täglich ein zweites vegetarisches Gericht anzubieten und eine zweite Kasse zu öffnen.
e.g. The student council carried out a survey about the canteen. 320 students took part. Most of them (68 %) would like more vegetarian dishes, and 45 % think the queues are too long. The school management has promised to offer a second vegetarian dish every day and to open a second till from next term.